

ITEGEKO N° 60/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA (CSR)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Teka ryo ku wa 22/08/1974

LAW N° 60/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RWANDA SOCIAL SECURITY FUND (CSR)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 June 2008;

The Senate, in its session of 25 June 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004, 2004 establishing general provisions governing Public Institutions, as modified and complemented to date, especially in Article 17;

Having reviewed Decree Law of 22/08/1974

LOI N° 60/2008 DU 10/09/2008 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CAISSE SOCIALE DU RWANDA (CSR)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Revu le Décret-loi du 22/08/1974 portant

rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11 n'iya 17 mu gika cyayo cya 2 n'icya 3;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda, yitwa "Caisse Sociale du Rwanda", "CSR", mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa.

CSR ikomatanyije kuba ikigo gitanga amabwiriza kigateza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange no gukora imirimo y'ishoramari.

CSR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CSR

Icyicaro cya CSR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

governing social security as modified and complemented to date, in Articles One, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 17 in its paragraphs 2 and 3;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Social Security Fund, referred to as "Caisse Sociale du Rwanda", CSR in French abbreviation.

CSR is at the same time a public institution having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other activities as required by general interest and performing investment activities.

CSR has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Article 2: Head office of CSR

The head office of the CSR is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

organisation de la sécurité sociale tel que modifié et complété à ce jour, en ses articles premier, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 17 en ses alinéas 2 et 3 ;

ADOpte :

**CHAPITRE PREMIER :DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la loi

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Caisse Sociale du Rwanda, « CSR » en sigle.

CSR est en même temps un établissement public ayant dans ses attributions la régulation et la promotion des domaines d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général et exerçant les activités d'investissement.

La CSR est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et elle est gérée conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2 : Siège de la CSR

Le siège de la CSR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CSR ishobora gushinga amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

CSR may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by its Board of Directors, in order to fulfil its responsibilities.

La CSR peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation du Conseil d'Administration pour mieux s'acquitter de sa mission.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CSR

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF CSR

CHAPITRE II: MISSIONS DE LA CSR

Ingingo ya 3: Inshingano za CSR

Article 3: Responsibilities of CSR

Article 3 : Missions de la CSR

Inshingano z'ingenzi za CSR ni izi zikurikira:

The main responsibilities of CSR shall be:

Les missions principales de la CSR sont les suivantes :

1° gukusanya no gucunga imisanzu nk'uko iteganywa n'amategeko;

collecting and managing contributions as determined by laws;

collecter et gérer les cotisations conformément aux lois ;

2° gutanga amafaranga ku bateganyirijwe;

providing funds to the beneficiaries;

verser les indemnités aux affiliés ;

3° gushora imari;

carrying out investment;

effectuer des investissements ;

4° gushishikariza abantu kwiteganyiriza mu buryo burambye;

sensitising people on sustainable social security;

sensibiliser les gens sur la sécurité sociale durable ;

5° kwiga uburyo bwo kwagura ubwiteganyirize;

examining ways of extending social security;

étudier les voies et moyens d'étendre le système de sécurité sociale ;

6° kugira inama Guverinoma ku bijyanye n'ubwiteganyirize bw'abakozi;

providing advice to Government on matters relating to social security;

conseiller le Gouvernement sur la sécurité sociale ;

7° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga.

establishing relations and collaborating with other regional or international institutions carrying out similar missions.

établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les missions similaires.

Article 4 : Instructions et plan d'investissement

Ingingo ya 4: Amabwiriza na gahunda

Article 4: Investment regulations and planning

Les instructions régissant les investissements de la

by'ishoramari

Amabwiriza agenga ishoramari rya CSR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Ayo mabwiriza agenga kandi ibirebana n'itangwa ry'amasoko y'ibikorwa CSR ishoramo imari.

Gahunda y'ishoramari ishirwaho kandi ikemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya CSR igomba kuba ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri agenga ishoramari rya CSR.

Gahunda y'ishoramari igomba gutuma mbere na mbere imari ishorwa idahungabana kandi ikagira akamaro, igakoreshwa ku buryo itsura imibereho myiza y'abaturage kandi ikazamura ubukungu bw'Igihugu.

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA CSR

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CSR

CSR irebererwa na Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza CSR ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera CSR.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano

CSR investment regulations shall be established by an Order of the Minister in charge of finance. Such regulations also shall provide for the procurement relating to activities in which CSR invests.

The investment plan set and approved by CSR Board of Directors shall conform to the Minister's instructions governing CSR investment.

The investment plan shall first of all ensure that invested funds are protected from any risk and are relevant, is used in such a way that it promotes social welfare and the country's economy.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CSR

Article 5: Supervising authority of CSR

CSR is supervised by the Ministry in charge of finance. There shall be concluded, between the Ministry and the Board of Directors, a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of CSR.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises CSR.

Article 6: Contents of the contract of performance

CSR sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ces instructions régissent également la passation des marchés relatifs aux activités d'investissements de la CSR.

Le plan d'investissement établi et approuvé par le Conseil d'Administration de la CSR doit être conforme aux instructions du Ministre régissant les investissements de la CSR.

Le plan d'investissement doit avant tout éviter tout risque aux capitaux investis et devant être affectés aux activités rentables visant la promotion du bien-être social et du développement du pays.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE LA CSR

Article 5 : Organe de tutelle de la CSR

La CSR est placée sous la tutelle du Ministère ayant les finances dans ses attributions. Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de la CSR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de la CSR.

Article 6 : Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 5 doit

yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi z'imirimo za CSR;
- 2° ibigomba kugerwaho na CSR;
- 3° aho umutungo wa CSR ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Among the contents of the contract, mentioned in Article 5 that should be provided for in a clear way shall be:

the responsibilities of the Board of Directors, of the management and those of all the main organs of CSR; expected results of CSR; the source of the property of CSR; its functioning and the permanent audit procedures.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CSR

Ingingo ya 7: Inzego za CSR

CSR igizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira:

Inama y'Ubuyobozi;
Ubuyobozi;
Inama Nyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya CSR, uko abayigize bashyirwaho na manda yabo

Inama y'Ubuyobozi ya CSR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa CSR kugira ngo ishobore kugera ku

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CSR

Article 7: Organs of CSR

CSR shall comprised of the following three (3) organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management;
- 3° the Management Committee.

Section One: Board of Directors

Article 8: Board of Directors of CSR, modalities for appointing members and their term of office

The Board of Directors of CSR shall be the authority which directs CSR and responsible for taking decisions. It shall have full and permanent powers and responsibilities to manage its property in order for

préciser notamment les points suivants :

les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de la CSR ;
les réalisations attendues de la CSR ;
la provenance du patrimoine de la CSR, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CSR

Article 7: Organes de la CSR

La CSR est dotée de trois (3) organes suivants :

le Conseil d'Administration ;
la Direction ;
le Comité de Direction.

Section première: Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration du CSR, modalités de nomination des membres et leur mandat

Le Conseil d'Administration de la CSR est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de la CSR.

Un Arrêté du Premier Ministre porte nomination de

nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu bakoresha, mu bakozi n'abahagarariye Guverinoma. Nibura mirongo itatu (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CSR

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CSR ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya CSR;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CSR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera CSR;
- 3° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka imaze kuyumvikanaho na Minisitiri ureberera CSR;
- 4° gusuzuma imikorere ya CSR hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa CSR n'abakozi bayo;

CSR to fulfil its responsibilities.

Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected from employers, employees and Government representatives. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewable only once.

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors of CSR

Responsibilities of the Board of Directors of CSR are as following:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of CSR;
- 2° to approve the internal rules and regulations of CSR which shall be established by the Order of the Minister supervising CSR;
- 3° to approve the annual budget after consultation with the Minister supervising CSR;
- 4° to examine the performance of CSR in accordance with the plan of action and budget;
- 5° to approve the activity and the previous financial reports;
- 6° to monitor the performance of the management and the personnel of CSR;

sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis parmi les employeurs, les employés et les représentants du Gouvernement. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration de la CSR

Les attributions du Conseil d'Administration de la CSR sont les suivantes :

- déterminer la vision stratégique et le plan d'action de la CSR ;
- adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de la CSR qui est approuvé par arrêté du Ministre de tutelle de la CSR ;
- approuver le budget annuel après concertation avec le Ministre de tutelle de la CSR ;
- évaluer les performances de la CSR sur base du plan d'action et du budget ;
- approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
- faire le suivi de la performance de la Direction de la CSR et de son personnel ;
- approuver et suivre le plan d'investissement de la CSR ;
- élaborer le statut régissant le personnel et le cadre

- 7° kwemeza no gukurikirana gahunda y'ishoramari ya CSR; 7° to approve and monitor CSR investment plan;
- 8° gushyiraho sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CSR; 8° to elaborate the statute for CSR staff and job classification;
- 9° kugena imishahara, ibihembo n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abandi bakozi ba CSR. 9° to fix salaries, remunerations and other benefits entitled to CSR officials and staff.

organique de la CSR ;
fixer le salaire, les rémunérations et autres avantages accordés aux dirigeants et au personnel de la CSR.

Article 10: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Article 10: Convening of the meeting of the Board of Directors and mode of taking decisions

Inama y'Ubuyobozi ya CSR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

The meeting of the Board of Directors of CSR is held once in every quarter and at any time it is deemed necessary at the invitation of its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon proposal in writing by at least a third (1/3) of its members. The invitation shall be in writing and submitted to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Le Conseil d'Administration de la CSR se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président sur leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya kane hakabamo gahunda yo gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera CSR.

Items to be examined in the first term of the year shall include the approval of the activity report and use of the property in the previous year. In the fourth quarter, there shall be included the examination and approval of the annual Budget and plan of action of the following year. Also, every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous quarter and the reports shall be submitted to the Minister supervising CSR.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du quatrième trimestre comprend notamment l'examen et l'approbation du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de la CSR.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de la CSR.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa The internal rules and regulations of CSR shall

biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CSR.

Ingingo ya 11: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyagwa gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 12: Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera CSR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera CSR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama

determine the procedures of convening the meeting and taking decisions.

Article 11: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote or to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 12: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and copy shall be sent to the Minister in charge of CSR in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If that period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be considered definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its secretary, and it shall be approved in the following meeting. The copy of minutes shall be sent to the Minister in charge of CSR in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Article 13: Sitting allowances to the members of

Article 11: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 12: Résolutions et procès-verbal du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de la CSR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de la CSR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 13: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration

y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances entitled to the members present in the meeting of the Board of Directors.

bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 14: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na CSR cyangwa gupiganira amasoko atangwa na CSR.

Article 14: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or companies in which they have shares shall not be allowed to perform any remunerated activity in CSR or compete for tenders awarded by CSR.

Article 14: Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de la CSR ou de soumissionner pour des marchés financés par la CSR.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyirwaho mu Nama y'Ubuyobozi;

Article 15: Reasons for leaving membership of the Board of Directors and his/her replacement

A member of the Board of Directors shall leave his/her position if:

- his/her term of office expires;
- he/she resigns in writing;
- he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without parole;
- he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;

Article 15: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et son remplacement

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- expiration du mandat;
- démission par notification écrite;
- incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration;
- comportement incompatible avec ses fonctions ;
- agissement contre les intérêts de la CSR ;

- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za CSR;
- 9° yireze akiyemerera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;

he/she jeopardises the interests of CSR;

he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;

he/she is characterised by genocide ideology;

he/she dies.

aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

s'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ; décès.

Le Ministre de tutelle de la CSR constate dans un rapport adressé à l'organe compétent que l'un des membres du Conseil d'Administration de la CSR n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Minisitiri ureberera CSR agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CSR adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

The Minister supervising CSR, shall indicate in a report meant for competent organs, whether one of the members of the Board of Directors of CSR is not worth member or he/she is no longer in his/her position in accordance with the preceding paragraph.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her mandate, the competent organs shall appoint his/her substitute to complete the remaining term.

Section 2 : Direction

Article 16 : Attributions du Directeur de CSR

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ubuyobozi wa CSR

Imicungire ya buri muni ya CSR ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya CSR kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

Section 2: Management

Article 16: Responsibilities of the Director of CSR

The daily management of CSR shall be entrusted to its Director appointed by the Prime Minister's Order. He/she shall coordinate and directs the daily activities of CSR and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

La gestion journalière de la CSR est assurée par son Directeur nommé par arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de la CSR et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en application de ses décisions.

Le Directeur de la CSR est spécialement chargé de :

donner des instructions de service au sein de la CSR et dans ses branches;

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka CSR

In particular, the Director shall responsible for:

- 1° issuing CSR'S work and all administrative branch directives;

élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget

n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya CSR;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CSR;

4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba CSR akurikije amategeko;

5° kugeza raporo y'ibikorwa bya CSR ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;

6° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo bw'imikusanyirize y'imisanzu n'itangwa ry'amafaranga ku bateganyirijwe;

7° guhagararira CSR imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo CSR igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ya CSR

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa CSR ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft of the Budget of the following year and the Budget report of the previous year;

3° ensuring the execution of the budget and managing the property of CSR;

4° ensuring and monitoring the management of the personnel of CSR in accordance with the law;

5° transmitting to the Board of Directors the activity report of CSR at least once a term;

6° setting up regulations governing the collecting of contributions and the providing of funds to the beneficiaries;

7° representing CSR before the law.

Between the Board of Directors and the Management, shall be concluded a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for CSR to fulfill its responsibilities.

Article 17: Rapporteur of the Board of the Board of Directors of CSR

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He/she may give views but does not vote during decision making.

The Director of CSR shall not attend the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the member of the Board of Directors shall elect from

pour l'exercice précédent ; assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la CSR ;

assurer la gestion du personnel de la CSR conformément à la loi ;

transmettre un rapport d'activités de CSR au Conseil d'Administration au moins une fois par trimestre ;

mettre en place les règles régissant la collecte des cotisations et le versement des indemnités aux affiliés ;

représenter la CSR devant la loi.

Il est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de la CSR.

Article 17: Rapporteur du Conseil d'Administration de la CSR

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil d'Administration mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de la CSR de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de la CSR détermine son remplaçant en cas d'absence.

among them a rapporteur.

Section 3: Comité de Direction

Article 18: Composition du Comité de Direction

Le Comité de Direction est composé du Directeur et des Directeurs de Départements de la CSR.

Article 19: Attributions du Comité de Direction

Le Comité de Direction a les attributions d'élaborer la politique de la CSR et de la soumettre au Conseil d'Administration pour approbation.

Le Comité de Direction examine et résout les problèmes des autres employés de la CSR.

Le fonctionnement et les autres attributions du Comité de Direction sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de la CSR.

Article 20: Statut, structure et cadre organique de la CSR

Le Statut, l'organisation et le cadre organique de la CSR sont fixés par le Conseil d'Administration conformément aux lois.

Article 21: Avantages alloués au Directeur et au personnel de la CSR

Les avantages alloués au Directeur et au personnel de la CSR sont fixés conformément au statut régissant le personnel de la CSR par le Conseil d'Administration.

Amategeko ngengamikorere ya CSR agena umusimbura iyo adahari.

The Internal rules and regulations of CSR shall determine his/her substitute in case of his/her absence.

Icyiciro cya 3: Inama Nyobozi

Section 3: Management Committee

Ingingo ya 18: Abagize Inama Nyobozi

Article 18: Composition of Management Committee

Inama Nyobozi igizwe n'Umuyobozi wa CSR n'abayobozi b'Inzego z'imirimo ya CSR.

The Management Committee shall be composed of the CSR Director and Directors of Departments.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Nyobozi

Article 19: Responsibilities of the Management Committee

Inama Nyobozi ifite inshingano zo gutegura politiki ya CSR ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze.

The Management Committee shall have the responsibility to elaborate CSR policy and submit it to the Board of Directors for approval.

Inama Nyobozi yiga kandi igakemura ibireba abandi bakozi bose ba CSR.

The Management Committee shall examine and settle problems of other CSR staff members.

Imikorere n'izindi nshingano z'Inama Nyobozi bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya CSR.

The functioning and other responsibilities of the Management Committee shall be determined by CSR internal and regulation Rules of CSR

Ingingo ya 20: Sitati, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CSR

Article 20: Status, structure and job classification of CSR

Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CSR bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi hubahirijwe amategeko.

The status, structure and job classification of CSR shall be determined by the Board of Directors in accordance with Laws.

Ingingo ya 21: Ibigenerwa Umuyobozi

Article 21: Benefits of the Director and the

n'abakozi ba CSR

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba CSR bagenerwa biteganywa na sitati igenga abakozi ba CSR bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CSR

Ingingo ya 22: Umutungo wa CSR n'aho ukomoka

Umutungo wa CSR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

imisanzu nk'uko iteganywa n'amategeko;
amahazabu n'inyongera biterwa n'ubukererwe;
Inyungu ku mutungo wayo;
ibituruka ku mirimo CSR ikora;
inkunga zaba iza leta cyangwa iz'abaterankunga;
impano n'indagano.

Ingingo ya 23: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CSR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CSR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CSR buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa CSR.

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu Rwanda ntisoreshwa kandi ntitanga amahoro.

Ingingo ya 24: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo

personnel of CSR

Benefits of the Director and the members of staff of CSR shall be determined by the status of the members of staff of CSR as determined by the Board of Directors.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CSR

Article 22: Property of CSR and its source

The property of CSR shall be comprised of the movable and immovable assets. It shall come from the following sources:

- 1° contributions as determined by laws;
- 2° fines and additional funds due to delays;
- 3° interests on its investments;
- 4° income from services CSR provides;
- 5° Government or donor grants;
- 6° donations and bequests.

Article 23: Use, management and audit of the property of CSR

The use, management and audit of the property of CSR shall be carried out in accordance with relevant laws. The audit responsible for daily auditing of the use of the property of CSR shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the management of CSR.

The Social Security Fund of Rwanda is exempted from taxes and other duties.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CSR

Article 22: Patrimoine de la CSR et ses sources

Le patrimoine de la CSR comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

- 1° les cotisations prévues par les lois;
- 2° les amendes et les majorations de retard ;
- 3° les revenus de son patrimoine ;
- 4° le produit des services prestés par la CSR ;
- 5° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 6° les dons et legs.

Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de CSR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la CSR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de la CSR transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de la CSR.

La Caisse Sociale du Rwanda est exonérée de taxes et impôts.

Article 24: Adoption et gestion du budget de la CSR

Le budget de la CSR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la

y'imari ya CSR

Ingengo y'imari ya CSR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya mbere, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11 n'iya 17 mu gika cyayo cya 2 n'icya 3 z'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 24: Adoption and management of the budget of CSR

The budget of CSR is approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 25: Abrogating provisions

Articles One, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 17 in its paragraphs 2 and 3 of the Decree Law of 22/08/1974 governing social security as modified and complemented to date, as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul

matière.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Les articles premier, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 17 en ses alinéas 2 et 3 du Décret-loi du 22/08/1974 portant organisation de la sécurité sociale tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard

